



**Beschluss  
der Landesregierung**

**Deliberazione  
della Giunta Provinciale**

Nr. 107  
Sitzung vom 27/01/2015  
Seduta del

**Betreff:**

Vereinbarungsprotokoll zur Früherkennung, Prävention, Abklärung und Unterstützung der Kinder, Schülerinnen und Schüler mit spezifischen Lernstörungen

**Oggetto:**

Protocollo d'intesa per la rilevazione, l'intervento precoce, l'accertamento e supporto per bambini e studenti con disturbi specifici dell'apprendimento

Vorschlag vorbereitet von  
Abteilung / Amt Nr.

23.1

Proposta elaborata dalla  
Ripartizione / Ufficio n.

## Die Landesregierung

nimmt Einsicht in das Staatsgesetz, Nr. 170 vom 8.10.2010, welches die Dyslexie, die Dysorthografie und die Dyskalkulie als spezifische Lernstörungen anerkennt und das Bildungssystem dazu verpflichtet, Maßnahmen festzulegen, um die schulischen Leistungen in den betroffenen Lernbereichen zu beobachten und zu bewerten;

nach Einsichtnahme in das Ministerialdekret vom 12. Juli 2011 über die Leitlinien zum Recht auf Bildung für Schüler und Schülerinnen sowie für Studierende mit spezifischen Lernstörungen;

nach Einsichtnahme in das Rahmenabkommen der ständigen Konferenz für die Beziehungen zwischen dem Staat, den Regionen und den Autonomen Provinzen Trient und Bozen vom 24. Juli 2012 über die Leitlinien für die Diagnose und Zertifizierung von spezifischen Lernstörungen;

festgestellt, dass das obgenannte Abkommen eine zeitnahe Diagnosestellung von spezifischen Lernstörungen vorsieht, wie auch die Einleitung der diagnostischen Abklärung, und zwar erst nach Durchführung der im Artikel 3, Absatz 2 des Staatsgesetzes Nr. 170/2010 angeführten pädagogisch-didaktischen Maßnahmen;

auch nach Einsichtnahme in das „Decreto Interministeriale MIUR-MS“ vom 17.04.2013 über die Leitlinien für die Abfassung der regionalen Protokolle mit den Maßnahmen zur Früherkennung von möglichen spezifischen Lernstörungen, welches die Verabschiedung von regionalen Protokollen für die Früherkennung von möglichen spezifischen Lernstörungen innerhalb von sechs Monaten ab Inkrafttreten desselben vorsieht;

## La Giunta Provinciale

vista la legge n. 170 del 8.10.2010, che riconosce la dislessia, la disortografia, la disgrafia e la discalculia come Disturbi Specifici dell'Apprendimento e che assegna al sistema scolastico il compito di individuare modalità d'intervento per osservare e valutare le prestazioni scolastiche nei vari ambiti d'apprendimento interessati;

visto il Decreto ministeriale 12 Luglio 2011 recante le linee guida per il diritto allo studio degli alunni e degli studenti con disturbi specifici di apprendimento;

visto l'accordo "Indicazioni per la diagnosi e la certificazione dei DSA - Conferenza permanente per i rapporti tra lo Stato, le Regioni e le Province Autonome di Trento e Bolzano – 24 luglio 2012";

visto che l'accordo di cui sopra prevede che la diagnosi di DSA debba essere tempestiva e che il percorso diagnostico debba essere attivato solo dopo la messa in atto da parte della scuola degli interventi educativo-didattici previsti dall'articolo 3, comma 2, della legge n. 170/2010;

visto anche il Decreto Interministeriale MIUR-MS del 17.04.2013, con il quale si adottano Linee guida per la predisposizione dei protocolli regionali per le attività di individuazione precoce dei casi sospetti di DSA e che stabilisce che entro sei mesi dall'entrata di vigore del presente decreto le Regioni stipulino i protocolli regionali per l'individuazione precoce dei casi sospetti di DSA ;

für notwendig erachtet, das „Decreto Interministeriale MIUR-MS“ vom 17.04.2013 umzusetzen und auf Landesebene die Vorgangsweise und Zeiten für die Früherkennung, die Prävention, die Abklärung und Unterstützung der Kinder, Schüler und Schülerinnen mit möglichen spezifischen Lernstörungen festzulegen. Zu diesem Zweck wurde in einer Arbeitsgruppe bestehend aus Vertretern des Bildungs- und Gesundheitssystems das vorliegende Vereinbarungsprotokoll ausgearbeitet;

beschließt einstimmig in gesetzmäßiger Weise:

1. das vorliegende Vereinbarungsprotokoll, welches wesentlicher Bestandteil des gegenwärtigen Beschlusses ist, in Umsetzung des "Decreto Interministeriale MIUR-MS" vom 17.04.2013 zu genehmigen;

2. den Generaldirektor des Südtiroler Sanitätsbetriebes zu ermächtigen, eine Expertin/einen Experten für die Mitarbeit in der Arbeitsgruppe zur Früherkennung, Prävention, Abklärung und Unterstützung der Kinder, Schülerinnen und Schüler mit spezifischen Lernstörungen der einzelnen Schulämter zu ernennen;

3. den Generaldirektor des Südtiroler Sanitätsbetriebs zu ermächtigen, im Bedarfsfall und bei Überschreitung der Höchstwartezeit für den Zugang zur Abklärung laut beiliegendem Abkommen Konventionen mit akkreditierten privaten Gesundheitseinrichtungen abzuschließen und, im Falle von Leistungspaketen, eine Kostenbeteiligung von Seiten der Familien für jede einzelne in Anspruch genommene Leistung einzuführen;

4. stattzugeben, dass gegenständlicher Beschluss der Landesregierung keine zusätzlichen Kosten für den Landeshaushalt mit sich bringt.

DER LANDESHAUPTMANN

DER GENERALEKRETÄR DER L.R.

ritenuto opportuno stabilire nella Provincia di Bolzano, in attuazione del Decreto Interministeriale MIUR-MS del 17.04.2013, le modalità e i tempi delle misure di rilevazione ed intervento precoce, di accertamento e di supporto per bambini e studenti con eventuali disturbi specifici dell'apprendimento. A tal fine è stato istituito un gruppo di lavoro composto da rappresentanti del sistema scolastico e del sistema sanitario che ha elaborato il presente protocollo d'intesa;

delibera a voti unanimi legalmente espressi:

1. di approvare il presente protocollo d'intesa facente parte integrante della presente delibera in attuazione del Decreto Interministeriale MIUR-MS del 17.04.2013;

2. di autorizzare il Direttore generale dell'Azienda sanitaria dell'Alto Adige a nominare una persona esperta che collabori nel gruppo di lavoro per la rilevazione, l'intervento precoce, l'accertamento e supporto per bambini e studenti con eventuali disturbi specifici dell'apprendimento istituito presso le singole intendenze scolastiche;

3. di autorizzare il Direttore generale dell'Azienda sanitaria dell'Alto Adige, in caso di fabbisogno e in caso di superamento dei tempi massimi di attesa per l'accertamento, di cui all'allegato protocollo d'intesa, a stipulare convenzioni con strutture sanitarie accreditate e, in caso di pacchetti di prestazioni, a introdurre una compartecipazione da parte delle famiglie per ogni singola prestazione usufruita;

4. di dare atto che la presente delibera della Giunta provinciale non comporta ulteriori spese a carico del bilancio provinciale.

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.

## VEREINBARUNG

in Durchführung des Beschlusses der Landesregierung Nr. ... vom ...

zwischen

dem Ressort Gesundheit, Sport, Soziales und Arbeit, mit Sitz in Bozen, Kanonikus-Michael-Gamper-Straße 1, in der Person der Landesrätin Dr.<sup>in</sup> Martha Stocker,

dem Deutschen Bildungsressort, mit Sitz in Bozen, Amba-Alagi-Straße 10, in der Person des Landesrates Philipp Achammer,

dem Italienischen Bildungsressort, mit Sitz in Bozen, Kanonikus-Michael-Gamper-Straße 1, in der Person des Landesrates Dr. Christian Tommasini

und

dem Ladinischen Bildungs- und Kulturressort, mit Sitz in Bozen, Bindergasse 29, in der Person des Landesrates Dr. Florian Mussner,

um

die Vorgangsweise und Zeiten für die Früherkennung, Prävention, Abklärung und Unterstützung der Kinder, Schüler und Schülerinnen mit möglichen spezifischen Lernstörungen festzulegen.

(Umsetzung des „Decreto Interministeriale MIUR-MS“ vom 17. April 2013, mit welchem Leitlinien für die regionalen Vereinbarungen zur Früherkennung von möglichen spezifischen Lernstörungen bestimmt wurden)

Einführung

Das Staatsgesetz Nr. 170/2010, welches auch auf Landesebene umgesetzt wird, erkennt die Dyslexie, Dysorthografie, Dysgrafie und Dyskalkulie als spezifische Lernstörungen an und verpflichtet das Bildungssystem, Maßnahmen festzulegen, um die schulischen Leistungen in den betroffenen Lernbereichen zu beobachten und zu bewerten.

## PROTOCOLLO D'INTESA

in esecuzione della deliberazione della Giunta provinciale n. ... del ...

tra

il Dipartimento Salute, Sport, Politiche sociali e Lavoro, con sede a Bolzano, via Canonico Michael Gamper 1, nella persona dell'Assessora dott.ssa Martha Stocker;

il Dipartimento Istruzione e Formazione tedesca, con sede a Bolzano, via Amba Alagi 10, nella persona dell'Assessore Philipp Achammer,

il Dipartimento Istruzione e Formazione italiana, con sede a Bolzano, via Canonico Michael Gamper 1, nella persona dell'Assessore dott. Christian Tommasini

e

il Dipartimento Istruzione e Cultura ladina, con sede a Bolzano, Via Bottai 29, nella persona dell'Assessore dott. Florian Mussner

per

stabilire modalità e tempi delle misure di individuazione ed intervento precoce, di accertamento e di supporto per bambini e studenti con eventuali disturbi specifici dell'apprendimento.

(in attuazione del Decreto Interministeriale MIUR-MS del 17 aprile 2013 con il quale si adottano Linee guida per la predisposizione dei protocolli regionali per le attività di individuazione precoce dei casi sospetti di DSA)

Introduzione

La Legge n. 170/2010, recepita anche a livello provinciale, riconosce la dislessia, la disortografia, la disgrafia e la discalculia come Disturbi Specifici di Apprendimento (DSA) e assegna al sistema scolastico il compito di individuare modalità d'intervento per osservare e valutare le prestazioni scolastiche nei vari ambiti d'apprendimento interessati.

Diese spezifischen Lernstörungen haben eine Komponente, die sich in einer Verzögerung oder Abweichung der altersgemäßen Entwicklungsprozesse im Schreiben, im Lesen und/oder im Rechnen zeigt. Sie betreffen in signifikanter Weise genau eingegrenzte Fähigkeiten, die allgemeine intellektuelle Fähigkeit bleibt davon aber unberührt.

Unter Beachtung des „Decreto Interministeriale MIUR-MS“ vom 17. April 2013 und der Autonomie der einzelnen Schulen wird hiermit die Vorgangsweise bei der Zusammenarbeit zwischen den Bildungsressorts und den Gesundheitsdiensten bei der Erkennung einer möglichen spezifischen Lernstörung von Beginn des Schulbesuchs an festgelegt.

Diese Vereinbarung legt den Bezugsrahmen fest, innerhalb welchem die einzelnen Bildungsressorts die geeigneten Vorgangsweisen und Mittel bei der Früherkennung einer möglichen spezifischen Lernstörung und die geeigneten Fördermaßnahmen festlegen.

#### Rechtsgrundlagen

- Gesetz Nr. 170 vom 8. Oktober 2010 über die neuen Bestimmungen im Bereich der spezifischen Lernstörungen;
- Ministerialdekret vom 12. Juli 2011 über die Leitlinien zum Recht auf Bildung für Schüler und Schülerinnen und für Studierende mit spezifischen Lernstörungen;
- Rahmenabkommen der ständigen Konferenz für die Beziehungen zwischen dem Staat, den Regionen und den Autonomen Provinzen Trient und Bozen vom 24. Juli 2012 über die Leitlinien für die Diagnose und Zertifizierung von spezifischen Lernstörungen;

Tali disturbi hanno una componente evolutiva che si evidenzia come ritardo e/o atipia del processo di sviluppo della letto-scrittura e/o del calcolo definito sulla base dell'età anagrafica. Riguardano specifiche abilità in modo significativo, ma circoscritto, lasciando intatto il funzionamento intellettivo generale.

In ottemperanza del Decreto Interministeriale MIUR-MS del 17 aprile 2013, nel rispetto dell'autonomia delle istituzioni scolastiche coinvolte, si definiscono le modalità di collaborazione tra i Dipartimenti per l'istruzione e i Servizi sanitari per l'individuazione dei casi sospetti di DSA sin dai primi anni del percorso scolastico.

Questo protocollo definisce il quadro di riferimento entro il quale, i singoli Dipartimenti per l'istruzione attivano le modalità e gli strumenti idonei da adottare per la rilevazione precoce dei casi sospetti di DSA e per le attività di intervento più efficaci.

#### Quadro normativo di riferimento

- Legge n. 170 dell'8 ottobre 2010 - Nuove norme in materia di disturbi specifici di apprendimento in ambito scolastico;
- Decreto Ministeriale del 12 luglio 2011 - Linee guida per il diritto allo studio degli alunni e degli studenti con disturbi specifici di apprendimento;
- Accordo su "Indicazioni per la diagnosi e la certificazione dei DSA" - Conferenza permanente per i rapporti tra lo Stato, le Regioni e le Province Autonome di Trento e Bolzano – 24 luglio 2012;

- „Decreto Interministeriale MIUR-MS“ vom 17. April 2013 über die Leitlinien für die Abfassung der regionalen Protokolle mit den Maßnahmen zur Früherkennung von möglichen spezifischen Lernstörungen.

- Decreto Interministeriale MIUR-MS del 17 aprile 2013 con il quale si adottano Linee guida per la predisposizione dei protocolli regionali per le attività di individuazione precoce dei casi sospetti di DSA.

#### Spezifische Lernstörungen: Begriffsklärung

#### Disturbi Specifici dell'Apprendimento (D.S.A.): definizione

Der Begriff „Spezifische Lernstörungen“ bezieht sich ausschließlich auf die Störungen schulischer Fertigkeiten, und zwar auf die Dyslexie, Dysgrafie, Dysorthografie und Dyskalkulie.

La categoria dei Disturbi Evolutivi Specifici di Apprendimento viene convenzionalmente identificata con l'acronimo DSA. Tale termine si riferisce ai soli disturbi delle abilità scolastiche e in particolare a dislessia, disgrafia, disortografia, discalculia.

- Dyslexie – spezifische Lesestörung, die sich durch eine eindeutige Beeinträchtigung der Lesefertigkeit zeigt. Die Kompetenzen liegen unter den Erwartungen im Vergleich zum Alter, der besuchten Klasse und dem erhaltenen Unterricht.
- Dysgrafie – spezifische Schreibschwäche, welche sich auf die grafomotorischen Fertigkeiten bezieht.
- Dysorthografie – spezifische Störung, welche vor allem die Rechtschreibfertigkeit betrifft und die phonologischen, metaphonologischen und orthografischen Aspekte sowie das korrekte Kodifizieren des schriftlichen Textes umfasst.
- Dyskalkulie – spezifische Rechenstörung, welche die Rechenfähigkeit in der Organisation der numerischen Kognition und bei der Ausführung von Rechenoperationen betrifft.

- Dislessia – il disturbo specifico della lettura, che si manifesta attraverso una minore correttezza e rapidità della lettura rispetto a quanto atteso per età anagrafica, classe frequentata e istruzione ricevuta.
- Disgrafia – il disturbo specifico della scrittura negli aspetti prassici, che fa riferimento alle abilità grafo-motorie.
- Disortografia – il disturbo specifico della scrittura intesa nelle sue componenti fonologiche, meta fonologiche e ortografiche, definibile come un disordine di codifica del testo scritto.
- Discalculia – il disturbo specifico delle abilità aritmetiche, che riguarda l'abilità di calcolo, sia nella componente dell'organizzazione della cognizione numerica, sia in quella delle procedure esecutive e del calcolo.

#### Früherkennung der spezifischen Lernstörungen: Allgemeine Ziele

#### Rilevazione precoce dei DSA: obiettivi generali

Die Früherkennung hat folgende Ziele:

La rilevazione precoce ha i seguenti obiettivi:

Es wird Folgendes vereinbart:

Si conviene e si stipula quanto segue:

## Artikel 1

### Aufgaben der Bildungsressorts, der Kindergärten und Grundschulen

Die einzelnen Bildungsressorts legen Richtlinien zur Früherkennung einer möglichen Entwicklungsauffälligkeit oder Lernstörung in den Kindergärten und Schulen fest.

Diese Richtlinien beinhalten:

- Maßnahmen und Mittel, um frühzeitig Risikofaktoren zu erkennen;
- gezielte und frühzeitige didaktische Maßnahmen, um das Risiko von Lese-, Rechtschreib- oder Rechenschwierigkeiten zu verringern;
- Hinweise zum Informationsaustausch zwischen Kindergarten und Schule hinsichtlich systematischer Beobachtungen und relevanter Schlussfolgerungen.

Diese Richtlinien müssen

- sich auf wissenschaftliche Grundlagen beziehen;
- Erhebungsinstrumente festlegen, die laufend aktualisiert werden;
- die Fortbildung für die dafür verantwortlichen Lehrpersonen vorsehen.

Bezüglich Indikatoren zur Früherkennung der spezifischen Lernstörungen im Kindergartenalter gibt es auf wissenschaftlicher Ebene keinen Konsens. Gleichwohl sind gezielte Beobachtungen der pädagogischen Fachkräfte wichtig, denn es ist unumstritten, dass spezifische Hinweise und Anzeichen bereits im Kindergarten beobachtet werden können. Diese betreffen die Wahrnehmung, die

## Articolo 1

### Compiti dei singoli dipartimenti per l'istruzione, delle scuole dell'infanzia e delle scuole primarie

I singoli dipartimenti per l'istruzione definiscono linee guida per l'individuazione precoce di possibili problemi legati allo sviluppo o ai disturbi dell'apprendimento nelle scuole dell'infanzia e nelle scuole.

Tali indicazioni comprendono:

- procedure e strumenti per riconoscere segnali precoci su indicatori di rischio;
- interventi didattici precoci mirati a ridurre il rischio di difficoltà di lettura, scrittura e/o calcolo;
- modalità del passaggio di informazioni tra scuola dell'infanzia e scuola in merito alle osservazioni effettuate e agli esiti rilevanti.

Tali indicazioni devono,

- fare riferimento ad un quadro teorico basato su criteri di scientificità;
- definire gli strumenti di rilevazione che saranno aggiornati costantemente;
- prevedere la formazione di docenti referenti.

La comunità scientifica non è concorde per quanto riguarda l'utilizzo di indicatori per l'individuazione precoce dei DSA in età prescolare (scuola dell'infanzia). Tuttavia nella scuola dell'infanzia possono essere osservati determinati segnali e "sintomi". Per questo motivo è importante, che le/gli insegnanti conducano delle osservazioni specifiche, concentrando l'attenzione su percezione, capacità di orientamento, motricità, competenze

Orientierung, die Bewegung und die sprachlichen Kompetenzen.

Die in der Grundschule eingesetzten Erhebungsinstrumente ermöglichen eine Einschätzung des erreichten Kompetenzniveaus und sind damit Ausgangspunkt für gezielte didaktische Fördermaßnahmen. Frühzeitige und gezielte Maßnahmen sind vor allem bei Lese-, Rechtschreib- und Rechenschwierigkeiten zielführend.

Sollten bei einigen Schülerinnen und Schülern trotz Früherkennung und Fördermaßnahmen durch die Schulen nicht signifikante Verbesserungen erreicht werden, können der Klassenrat und die Schulführungskraft mit dem Einverständnis der Familie einen Antrag um Abklärung an den Gesundheitsdienst stellen.

Der Antrag um Abklärung einer vermuteten spezifischen Lernstörung darf gestellt werden:

- bei Verdacht auf Dyslexie, Dysortografie und Dysgrafie nicht vor dem Abschluss des Lese-Schreiblernprozesses – in der Regel im zweiten Halbjahr der zweiten Klasse der Grundschule und
- bei Verdacht auf Dyskalkulie, nicht vor Ende des ersten Semesters der dritten Klasse der Grundschule.

In diesen Anträgen werden die Kompetenzen und Schwierigkeiten, die eingesetzten Instrumente zur Früherkennung sowie die gezielten Fördermaßnahmen angeführt. Außerdem werden Unterlagen beigelegt, welche für die Bewertung der Schwierigkeiten aussagekräftig sind.

## Artikel 2

### Aufgaben des Gesundheitsdienstes

Der Gesundheitsdienst garantiert:

- dass sich alle Dienste auf Standards bei der klinischen und diagnostischen

linguistische.

Nella scuola primaria le prove di rilevazione forniscono una conoscenza dei livelli di competenza sui quali condurre l'attività di recupero delle proposte didattiche. Interventi precoci mirati sono opportuni in presenza di difficoltà di lettura, ortografia e calcolo.

Qualora, nonostante la rilevazione precoce a scuola e le attività didattiche mirate, alcune/i alunne/i non presentino miglioramenti significativi, il Consiglio di classe e il Dirigente con il consenso della famiglia possono inviare la richiesta di accertamento ai servizi specialistici.

Di norma, la richiesta di accertamento di un eventuale disturbo specifico di apprendimento può essere trasmessa:

- non prima della fine del processo di apprendimento della lettoscrittura – di norma nel secondo semestre della seconda classe della scuola primaria - nel caso di sospetto di dislessia, disortografia, disgrafia e
- non prima della fine del primo semestre della terza primaria nel caso di sospetto di discalculia.

Tali richieste devono contenere l'indicazione delle competenze e delle difficoltà rilevate, degli strumenti utilizzati per la rilevazione precoce, nonché delle attività di supporto mirate. Viene inoltre allegata la documentazione utile alla valutazione del problema.

## Articolo 2

### Compiti del servizio sanitario

Il Servizio Sanitario garantisce:

- la condivisione da parte di tutti i Servizi della Provincia degli standard per la



Bewertung der spezifischen Lernstörungen einigen;

- dass die Bescheinigung der spezifischen Lernstörung eine für die didaktische Arbeit und die Unterstützungsmaßnahmen aussagekräftige Beschreibung des Funktionsprofils der Schülerin oder des Schülers enthält;
- dass die Abklärung bei vollständigen Anträgen und angemessener Zusammenarbeit der Familie in der Regel nach 90 Tagen, spätestens jedoch nach 180 Tagen abgeschlossen wird;
- dass mit den Reha-Diensten Vereinbarungen getroffen werden, um eine zeitnahe therapeutische Unterstützung zu gewährleisten;
- die Unterstützung der Schulen bei der Suche, Auswahl, Entwicklung und Anwendung von geeigneten Instrumenten zur Früherkennung der spezifischen Lernstörungen, indem die Generaldirektion des Südtiroler Sanitätsbetriebes eine Expertin/einen Experten für die Mitarbeit in der diesbezüglichen Arbeitsgruppe der einzelnen Schulämter ernannt;
- die Aktualisierung der Diagnose in der Regel bei jedem Übertritt, frühestens jedoch nach Ablauf von drei Jahren, oder immer dann, wenn Beobachtungen bzw. Hinweise vonseiten der Schule oder eines anderen Kooperationspartners vorliegen, welche die Veränderung der Maßnahmen erforderlich machen könnten.

### Artikel 3

#### Schutz der personenbezogenen Daten

Der Inhaber der Daten gewährleistet deren Verarbeitung aufgrund der institutionellen Tätigkeiten und unter Berücksichtigung der geltenden Bestimmungen im Bereich des Schutzes der personenbezogenen Daten gemäß gesetzvertretendem Dekret vom 30.

valutazione clinica e diagnostica dei DSA;

- una efficace descrizione del profilo di funzionamento dell'alunno/a ai fini del lavoro didattico e di recupero;
- di norma entro 90 giorni o comunque al più tardi entro 180 giorni, in caso di adeguata collaborazione da parte dei familiari, la conclusione di richieste di accertamento complete;
- una serie di accordi con i servizi di riabilitazione al fine di assicurare un sostegno terapeutico tempestivo;
- il suo sostegno delle scuole nella ricerca, scelta, nello sviluppo e nell'applicazione di strumenti adatti alla rilevazione precoce dei DSA attraverso la nomina da parte della Direzione dell'Azienda sanitaria dell'Alto Adige di una persona esperta che collabori nel gruppo di lavoro specifico istituito presso le singole intendenze scolastiche;
- l'attualizzazione della diagnosi, di norma, a ogni passaggio, al più presto però alla fine del terzo anno, o qualvolta sussistano osservazioni o indicazioni da parte della scuola o di uno dei partner interessati, che richiedano cambiamenti delle misure di supporto.

### Articolo 3

#### Protezione dei dati personali

Il titolare dei dati garantisce il trattamento degli stessi in base alle attività istituzionali e nel rispetto della vigente normativa nell'ambito della protezione dei dati personali di cui al Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196.

Artikel 4

Gültigkeit der vorliegenden Vereinbarung

Die Vereinbarung ist für drei Jahre ab Unterzeichnung des vorliegenden Vereinbarungsprotokolls gültig. Vor Ablauf der Vereinbarung überprüfen die Vertragspartner die Wirksamkeit dieser Vereinbarung und erarbeiten gegebenenfalls gemeinsam Abänderungsvorschläge.

Im Falle der Verabschiedung von Gesetzesbestimmungen, Regelungen oder Verwaltungsmaßnahmen auf EU-, Staats- oder Landesebene, die Auswirkungen auf den Inhalt dieser Vereinbarung haben, verpflichten sich die Vertragsparteien zu notwendigen Änderungen oder Ergänzungen an der vorliegenden Vereinbarung.

Ort und Datum

DIE LANDESRÄTIN FÜR GESUNDHEIT,  
SPORT, SOZIALES UND ARBEIT

DER LANDESRAT FÜR ITALIENISCHE  
SCHULE, BERUFSBILDUNG UND  
KULTUR, WOHNBAU UND  
ÖFFENTLICHE ARBEITEN

DER LANDESRAT FÜR DEUTSCHE  
BILDUNG UND KULTUR UND FÜR  
INTEGRATION

Articolo 4

Validità del protocollo d'intesa

Il protocollo d'intesa è valido tre anni a partire dalla firma del presente. Prima della scadenza le parti firmatarie verificano l'efficacia della convenzione ed eventualmente elaborano insieme proposte di modifiche.

In caso di emanazione di norme legislative o regolamentari nonché di provvedimenti amministrativi, siano essi comunitari, nazionali o provinciali, che possono influire sul contenuto dell'accordo, le Parti firmatarie si impegnano ad incontrarsi per verificare la necessità di apportare modifiche od integrazioni alla presente intesa.

Luogo e data

L'ASSESSORA ALLA SALUTE, SPORT,  
POLITICHE SOCIALI E LAVORO

ASSESSORE ALLA SCUOLA,  
FORMAZIONE PROFESSIONALE E  
CULTURA ITALIANA, ALL'EDILIZIA  
ABITATIVA E AI LAVORI PUBBLICI

L'ASSESSORE ALL'ISTRUZIONE E  
CULTURA TEDESCA E  
ALL'INTEGRAZIONE

Dr. <sup>in</sup>/Dott.ssa Martha Stocker

Dr. Christian Tommasini

Philipp Achammer

DER LANDESRAT FÜR LADINISCHE  
BILDUNG UND KULTUR,  
DENKMALPFLEGE UND MUSEEN,  
VERMÖGEN, STRASSENDIENST UND  
MOBILITÄT

L'ASSESSORE ALL'ISTRUZIONE E  
CULTURA LADINA, AI BENI CULTURALI  
E AI MUSEI, AL PATRIMONIO, AL  
SERVIZIO STRADALE E ALLA MOBILITÀ

Dr. Florian Mussner